

南山大學學術叢書

佛教與漢語史研究

——以日本資料爲中心

梁曉虹 著



上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

佛教與漢語史研究:以日本資料為中心/梁曉虹著.
—上海:上海古籍出版社,2008.5
(南山大學學術叢書)
ISBN 978-7-5325-4921-4

I. 佛… II. 梁… III. 佛經—訓詁—日本 IV. H131.6

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2008)第 022048 號

南山大學學術叢書

佛教與漢語史研究

——以日本資料為中心

梁曉虹 著

上海世紀出版股份有限公司 出版、發行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址:www.guji.com.cn

(2) E-mail:guji@guji.com.cn

(3) 易文網網址:www.ewen.cc

經售處 上海發行所發行經銷 上海展強印刷有限公司印刷

開本 890×1240 1/32 印張 15.625 插頁 8 字數 378,000

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印數:1—2300

ISBN 978-7-5325-4921-4

H·55 定價:49.00 元

如發生質量問題,讀者可向工廠調換

[illegible]

清淨法行經

- 1 ○○○○提佛納香散日暮
- 2 ○○○○
- 3 ○○○○明十六者經聖初勿誤說佛摩士
- 4 ○○○○故十二著經聖初勿誤說佛摩士
- 5 經安法華二十八若君欲讀經生常帶手書
- 6 漢口廣德縣師自道經二十九者請讀
- 7 諸問尋讀解說義轉問化令未開得
- 8 聞主解令釋未度意者恒念慈心
- 9 觀想慈悲隨有神童人見莫不歡喜慢心
- 10 漸次發此功德
- 11 目所以者何舍利弗經經法三寶殊特
- 12 敬得福之得梵釋日月王日五星
- 13 二十八宿天龍鬼神虛空無量無數國

[illegible]

七寺清淨法行經

說文作𢇛但徒干切不諧詩又徒干切上諸辭効取也

敎教切也效力也數于也

象也之數力效驗也

効俗旱胡苛切上滯

卽到切淹也滯直例切坐廢也

久以古或作滯止也積久也

況許訪切張氏云况之音也樹已況俗息切

况白來水也人喻況琴名

止也又魁息

瞋眦目怒也

也說文常也

間古閑切叶隙也之上入古閑又古免切離

又音平聲前已悉此代也送是聲也

頂賴上

通市一音同合

通旨五計切

說文顯

云往也

勸去類切無雙勸也

到也

飾實職切

壇徒干切封土不處玉爲

壇壇猶相土明坦兒也

場直良切

切樹

祭神道處又
治穀地也

孔雀經單字

孔雀經單字

四
律
第
一

出又覺言此屋或言為

律常也言可常

律堂也言可堂

不得救贖也尸羅者此云止得
善者皆義釋也螺音力追反螺

解

信譯

替首

宋詒古文贖同苦札交白虎通曰所曰誓首何誓
至也首頸也言頸至地也三蒼誓首也說文下首也

周禮太祀辨九

就我

古藤反惑亦律之別義也梵言三
譯古禁戒者亦禁義也廣延戒俗也

諱古勢者有禁義也唐曰

周易以此唐或轉康伯曰洒心曰唐防惠曰義字體從忡持戈似或不虞字意也忡又作拜同臣龍反

由

諷韻

福厚反調言誦
也誦背文也

里碑

又作聖同前奉五
也說文

卷八

第三分住攝臨同力口又愛也長也我作餘德又作閱憾

卷九

下消歲反易新也

任言母口之

卷十

或言慶羅伽多餘色實也夫論云全題舊口邊出也

第三百五十一卷

卷十一

舊文主其臣實轉全輪王所感七寶之一數也

第三百五十六卷

卷十二

見道名多其業如木葉花亦白黑如胡柚其味酸而且甜可入

卷十三

又作半撥婆乃可入果如冬菜其味甚甘也

第三百五十六卷

上于之也

第三百五十六卷

應作佛優婆塞及

尊光義

上音常或也音也

大般若經音義中卷

大般若經音義 (石山寺本)

視受同

王人
麀麀

山

康二

慶慶

精墟 盧

遑遑

六書五經

欄 捱 輓 掣 靠	漢	剝 嘎 吐	葛藤語箋第一卷
搖 崖 消 構 撓	人倫	參 貓 噲	一言目錄
掉 打 警 攝 拈	你	聲 豎 嘆	皇朝帝國龍華經道忠無著稿
把 萊 壓 翻 滅		吟 壓 回	
屎 擬 恰	的 子 悠 連 什 阿	絮 定	
死 暑 好	底 生 道 者 甚 那	實 辭	
賒 護 做	了 樣 值 武 蕪 那	樓	
合 作	兜 著 箇 這 怎	抵	

無著道忠《葛藤語箋》

食餌

法輪未轉食輪先轉

師大嚴三芝問來何所求師三求心法云云
 一氣乞食我多飢不暇何暇為你說經乎
 ○會元十二如雲奉章同
 ○圓悟心要上詩示民禪人語曰先聖一席
 一麥古德改苦食淡至及至道不反古便有
 ○僧祇律卅五云曰應言有二種輪法輪食
 輪得食輪已乃轉法輪
 行事鈔下三如律道俗化度篇曰如世尊
 說二輪之中得食輪已乃轉法輪

葛藤語箋

總十一卷

元文四年己未九月五日脫毫

八十七翁無著道忠識

FOREWORD

I remember quite clearly the first time I met Dr. Liang Xiaohong, at the Nagoya International Airport in Japan in May 1993, greeting her arrival from Beijing as an eager young researcher. Arrangements had been made for her to spend time at the Nanzan Institute for Religion and Culture, Nanzan University, for the mutual benefit of our research in Buddhist Studies, and as a promising scholar capable of bridging the academic studies of China and Japan. Since then she has kept up a constant affiliation with the Nanzan Institute, first as a visiting researcher, and then as an affiliate Research Fellow. She joined the Nanzan University faculty full time in the spring of 2001, and was promoted to full professor in the Faculty of Policy Studies in 2004. She continues to be an important part of the Nanzan Institute research family, and it is an honor and pleasure for me to compose this short introduction to her latest (of many) publications.

Dr. Liang has now spent almost 15 years in Japan, and has

proven to be an important bridge-builder and contributor to the study of Buddhism in Japan and China. The essays collected in this volume were all written after her arrival in Japan, and represent only a small part of her prodigious production. Allow me to briefly outline some of the eclectic topics:

1. Comparative studies on the so-called “spurious” or “counterfeit” Buddhist texts (scriptural texts that were purported at one time to be a translation into Chinese from an Indic language, but were actually composed in China), and on the history of the Chinese language, with particular reference to Buddhist terminology.

2. Analytical studies on the sound gloss of classical Chinese based chiefly on the sources extant in Japan and on the “vulgar” (as opposed to the “orthodox”) characters found in the sound glosses in the hand-copy editions by the Japanese monks of some individual Buddhist scriptures. (Usually the sound glosses are found in plural, rather than single, Buddhist scriptures.)

3. Studies on the Chinese language by Japanese Buddhist monks in the medieval and post-medieval periods, as represented best by Mujaku Dōchū (無著道忠, 1653—1744), as well as other Zen Buddhist monks.

4. Studies on the grammar of medieval Chinese language, concentrating chiefly on the tri-syllabic words that are formed by adding the suffix -x (子), such as in the tri-syllabic adverbs and measure words. A detailed analysis of these words is presented.

5. Cultural studies on Buddhist metaphors and other culturally significant expressions related to Buddhism.

This collection of essays by Dr. Liang also contains a study of

FOREWORD

the *Zenrin kushū* (《禪林句集》), a Japanese collection of Chinese phrases and sayings that were (and still are) used in the training of many Zen Buddhist monks. Dr. Liang provided valuable help and advice to Dr. Victor Sōgen Hori when he was at the Nanzan Institute preparing for the publication of this valuable work (published in English as *Zen Sand: The Book of Capping Phrases for Kōan Practice*, 2003).

On a personal level, Dr. Liang and I have collaborated closely on a number of research projects, including a study of the term *pī-kuan* (壁觀)—the famous “wall contemplation” of Bodhidharma—as a “mixed binome” (梵漢合成語), and a review article on a new Chinese translation from the original Japanese of Dōgen’s *Shōbōgenzō* (道元《正法眼藏》).

I am honored that this exciting collection of essays will be published by the same Press that produced the Chinese version of my edited collection on *Pruning the Bodhi Tree* (《修剪菩提樹：“批判佛教”的風暴》, 2004). I believe that this collection will contribute much to Dr. Liang’s continuing role as a bridge between scholarship on Buddhism in Japan and China.

Paul L. Swanson
Director, Nanzan Institute for Religion and Culture
Professor, Nanzan University

序 言

我依然清晰地記得 1993 年 5 月在名古屋國際機場第一次見到梁曉虹博士時的情景，她來自北京，是一位充滿熱情的年輕學者。我們希望她在南山大學南山宗教文化研究所做一些溝通中日學術交流的工作，並在佛教學術研究方面有所作為。從此，她便與南山宗教文化研究所結下了不解之緣，先是作為訪問學者，後來又擔任兼職研究員。2001 年她成為南山大學的專任教員，2004 年又被提升為綜合政策學部的教授。她一直是我們南山宗教文化研究所這個大家庭中的重要一員，著述甚豐。在此，我能為她的最新著作作此短序，深感榮幸。

梁曉虹博士在日本已經度過了十五個春秋，她不負衆望，為日中佛學研究起到了重要的橋梁作用，做出了重要貢獻。本書所收論文均為其來日後所撰，只是她多產的著述中的一部分。筆者不揣冒昧，將本書所涉主題簡述如下：

1. 對所謂的“疑經”或“偽經”（即一度被認為是某一時期譯自印度某一語言，而實際是在中土編撰而成的佛經），以及特別是與佛教用語有關的漢語史進行的比較研究。

2. 主要根據日本現存的資料，對古漢語音義，以及日本僧人所撰述的一些單經寫本音義中出現的“俗”字（與“正”字相對）所進行的分析研究。（一般說來，佛經音義資料多為衆經音義，而單經音義則少見。）

3. 對中世和近世日本禪僧——尤以無著道忠（1653—1744）為代表，亦包括其他一些禪僧的漢語論著所進行的研究。

4. 對近代漢語語法，主要是通過附加後綴“子”而形成的三音節現象，如三音節副詞和量詞所進行的研究。有關這些詞的詳盡分析見正文。

5. 對佛教的比喻以及其他與佛教有關的重要文化術語所進行的文化研究。

梁博士的這本論文集還收錄了一篇討論“禪林句集”的文章。“禪林句集”為日本僧人編寫，是一種過去（現在依然）用於培養禪僧的匯聚漢語語彙、熟語的句集。在 Victor Sōgen Hori 博士於南山宗教文化研究所完成其英文著作 *Zen Sand: The Book of Capping Phrases for Kōan Practice*（2003 年出版）期間，梁博士為其提供了難能可貴的幫助和建議。

就個人而言，我與梁博士共同合作了幾項研究課題，其中包括梵漢合成語“壁觀”（即著名的菩提達摩“面壁而思”）的研究和對一篇譯著（即將日本道元的《正法眼藏》譯成現代漢語）的評論文章。

這本令人振奮的論文集，即將由上海古籍出版社出版。而此社與出版由我編輯的 *Pruning the Bodhi Tree* 的中文版《修剪菩提樹：批判佛教》的風暴》（2004）的是同一家出版社。對此，我深感榮幸。我相信本書乃是梁博士在溝通日中佛學研究方面所作的又一貢獻。

保羅·L. 史萬森
南山宗教文化研究所所長
南山大學教授

目 錄

FOREWORD	Paul L. Swanson
序言	保羅・L. 史萬森
一、疑偽經與漢語史研究	1
從名古屋七寺的兩部古逸經資料探討疑偽經在漢語史	
研究中的作用	3
《清淨法行經》語詞考辨	36
試釋《佛說安墓經》	51
二、佛經音義研究—以日本現存古寫本佛經音義資料為	
中心	65
日本現存佛經音義及其史料價值	67
《孔雀經單字》漢字研究	91
《四分律音義》俗字拾碎	123
《新譯大方廣佛華嚴經音義》與《新譯華嚴經音義私記》	
之詞彙比較研究	151
日本古寫本佛經音義與漢字研究	172
從佛經音義的“同義為訓”考察同義複合詞的發展	204

從佛經音義的辨識看外來詞的漢化過程	229
佛經音義與漢語雙音化研究	248
三、中近世日僧漢語論著研究	277
試論無著道忠對近代漢語虛詞研究的貢獻	279
靈雨除病——讀無著道忠《盤雲靈雨》	299
“句雙紙(禪林句集)”與日本近代禪學	322
日本中世禪語辭書與漢語熟語研究	347
四、近代漢語語法(三音節)研究	367
近代漢語後綴“子”考察之一——“子”附於量詞後	369
試論近代漢語中的三音節“子”尾詞	388
論近代漢語中三音節副詞	418
五、其他——佛教文化	445
從漢語對佛教譬喻的取捨看比喻的民族差異	447
從“泰山地獄”到“東嶽主冥”的泰山信仰	471
後記	486

一、疑偽經與漢語史研究

